



Deutsche Sektion

77. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
19. Juni 2018



Jahr des Hundes - 狗年 - Year of the Dog

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Flex 0, 1 und 2

學前班及小學新年作品

New Year Art Work by Students of Flex 0, 1 and 2

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Kindergarten	S. 6
Grundschule	S. 8
Sekundarschule	S. 18
Bild des Monats	S. 34
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
幼稚園	第6頁
小學部	第8頁
中學部	第18頁
本月影像	第34頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Kindergarten	P. 6
Primary School	P. 8
Secondary School	P. 18
Photo of the Month	P. 34

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

bevor das Schuljahr zu Ende geht, gibt es noch einmal richtig Gas. Klassenfahrten, Exkursionen, Verabschiedungen und Zirkusaufführungen verkürzten die Zeit bis zu den Ferien. Was die Schüler alles so erlebt haben, ist in diesem Monatsblatt nachzulesen. Die nächste Ausgabe erscheint am Freitag, dem 31. August 2018. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 27. August 2018, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de.

親愛的讀者,

本學年接近尾聲，大家又再次加把勁。校外旅行、戶外教學、道別會和馬戲表演密集地於暑假前進行。如想知道本部學生們還體驗到哪些新鮮事，請繼續閱覽本月月刊。下期月刊將於2018年8月31日週五發行，截稿日為8月27日週一上午9時。請將作品投稿至學校電子郵件信箱：

DeutscheSchuleTaipei@gmx.de, 謝謝！

Dear Readers,

Before the school year comes to a halt, it picks up speed one more time. Class trips, excursions, farewells and circus shows made the time before the holidays fly by. Please find out about the experiences our student have had in this month's *Monatsblatt*. The next edition will be published on Friday, the 31st of August 2018. Please pass on your articles to our school address: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de before Monday, the 27th of August, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller - 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Ein sehr intensives erstes Schuljahr an der Deutschen Schule Taipei geht für mich zu Ende. Zeit Bilanz zu ziehen? Nein, sicher nicht, denn ich stecke noch viel zu tief in den verbliebenen Aufgaben. Im Verlauf der Ferien wird sich sicher Zeit zum Rückblick finden und dafür, meine persönliche Agenda für das nächste Jahr aufzustellen.

Alle Prüflinge der Klassen 10 und des IB sind nun verabschiedet, nachdem die Prüfungen ordnungsgemäß nach deutschen und IB-Vorgaben durchgeführt wurden. Vielen Dank meinem Stellvertreter Daniel Engler, der bei der Organisation der Mittelstufenprüfung federführend war!



Das Highlight der letzten Tage waren natürlich die Klassenfahrten. Obwohl die diesjährige Kostenregelung den Kollegen einiges Kopfzerbrechen bereitete, ging letztlich fast alles gut, und es scheint, dass den Kindern die Fahrten sehr gefallen haben. Auch das Sommerfest hat allen gefallen, mit denen ich gesprochen habe, den Organisatoren vielen Dank!

Leider konnte ich selbst wie auch bei den Klassenfahrten nicht dabei sein, da zur gleichen Zeit der Weltkongress der Auslandsschulen in Berlin stattfand. Ich scheine einiges verpasst zu haben!

Außer den Klassenfahrten gab es Exkursionen in der Sekundarstufe. Künstlerisch waren einige Schüler in der beeindruckenden Musicalaufführung involviert, andere schrieben [spannend zu](#)

[lesende Kurzgeschichten](#), die Kinder des Kindergartens zeigten eine zauberhafte Zirkusshow. In die letzte Woche schließlich fielen alle Abschiedsveranstaltungen, auf denen wir vielen Schülern, aber auch Kollegen adieu sagen mussten. An dieser Stelle möchte ich deshalb Isabella und Mario von Wolff, Kerstin Dambach und vor allem Paul Richter meinen herzlichen Dank für alles aussprechen, was sie für unsere Schule geleistet haben. Für die Zukunft wünsche ich euch alles Gute!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

本人在台北德國學校非常密集緊湊的第一學年終於結束。還剩留時間檢討反省嗎？並沒有，因為我仍燃深陷在其餘的任務當中。不過暑假我肯定能回顧校務過程並為下學年制定以及改善個人計畫行事表。

依據德國政府和IB官方規定及要求，10年級畢業生和IB考生順利通過考試獲得結業證書。這回再次感謝副校長Daniel Engler先生負責準備中學考試！學期末最後幾天的高潮即為校外旅行。儘管今年的成本計算和預算規定讓同事們感到頭痛，最終幾乎所有安排都進展順利，且學生們也很享受這些旅行。此外，在主辦的家長會大力協助下，我也聽聞今年夏季歡送會使得賓主盡歡，圓滿成功！

很可惜我無法參加，也沒能赴上校外旅行，因為同個時間我正在柏林出席全球德國海外僑校大會。看來我似乎錯過了本部許多精彩有趣的大小事！

除了校外旅行以外，中學學生在校外也進行各樣參訪。藝術方面，部分學生參與令人印象深刻的音樂劇，另外一些學生執筆寫下精彩引人的[短篇小說](#)，幼稚園小朋友更推出一場神奇的馬戲表演。本學年最後一週的所有告別活動上，我們依依不捨地向許多學生和同事互道珍重再見。於此我想特別感謝 Isabella和Mario von Wolff伉儷，Kerstin Dambach女士以及Paul Richter先生為本校所做的貢獻。祝福你們未來一切順利！

Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

What has been a very intense school year for me is coming to an end. Time to take stock? Well, maybe not quite yet, as I am still in the middle of finishing several open tasks. In the course of the summer break I will certainly find the time for a look back and to set up my agenda for the next year.

All candidates from *Klasse 10* and the IB have now been seen off after the exams have been conducted in strict accordance with German and IB standards. Thanks go out to Daniel Engler, my deputy, who was the guiding hand in the management of the *Klasse 10* exams.

Of course, the class trips were the highlight of the recent days. Even though the financial setup gave some colleagues headaches, almost everything went smoothly and it seems the children had a very good time. Everyone I had the chance to talk to about the *Sommerfest* was delighted, a big thanks to the organizing team!

Sadly, I was not able to take part - and neither in the class trips - as at the same time the World Congress of German Schools abroad was taking place. I seem to have missed quite a bit!

Apart from the class trips there were excursions of the Secondary. In the field of the arts students were involved in the impressive Musical performance, others wrote [exciting short stories](#), the children of the Kindergarten performed a magical circus show.

In the last week all the farewell ceremonies took place, in which we said good-bye to many students as well as teachers. This is also the occasion for me to say thank you to Isabella and Mario von Wolff, Kerstin Dambach and most of all Paul Richter for everything they have given for the school. For the future I wish you all the best!

With warmest regards

Roland Heinmüller

Wir wünschen Ihnen schöne Ferien

祝福您暑期愉快

We Wish You a Pleasant Holiday

Nicole Eckert



Das Kindergartenjahr 2017/2018 ist zu Ende. Ich möchte mich bei allen Schüler/innen, Eltern und Mitarbeiter/innen für ein erfolgreiches Jahr bedanken, die in den vergangenen Wochen und Monaten uns unterstützt und begleitet haben. Wir hatten mehrere tolle Höhepunkte wie die hawaiianische Weihnachtsfeier, das Sprachen- und Kulturfest und unser Kindergarten-Zirkus- Projekt.

Ich wünsche allen Familien schöne Sommerferien und eine erholsame Zeit in Deutschland, Taiwan oder anderswo in der Welt. Kommen Sie alle gesund und erholt nach Taipei zurück! Wir freuen uns auf ein Wiedersehen zum neuen Kindergartenjahr am 13. August 2018. Unsere neuen Kinder begrüßen wir ab dem 14. August.

Allen Kindern und Familien, die nach Deutschland zurückkehren oder sich an anderen Orten der Welt niederlassen, wünschen wir alles Gute und viel Erfolg in ihrem neuen Kindergarten, ihrer Schule oder ihrem Arbeitsplatz.

幼兒園2017-2018學年度結束。本人欲感謝所有學生、家長和同事們在過去的幾週和幾個月裡一直支持並陪伴著大家。下半學年我們體驗了幾個亮點活動，例如夏威夷聖誕派對、國際語言文化節和幼稚園馬戲表演。

我祝福所有人暑假愉快，且無論是在德國、台灣或世界其他地方都能度過一段輕鬆的時光，並健康開心地回到台北。期待2018年8月13日幼稚園新學年這一天能夠再次見到大家，並一起於8月14日慶祝迎新會。

本園也希望回到德國或定居他國的小朋友和家人在新的幼稚園、學校或職場中生活一切順利。



The kindergarten year 2017/2018 is over. I would like to thank all students, parents and staff who have supported and accompanied us in the past weeks and months for a successful year. We had several great highlights like the Hawaiian Christmas party, the language and culture festival, and our kindergarten circus project.

I wish all families a nice summer holiday and a relaxing time in Germany, Taiwan, or elsewhere in the world. Come back to Taipei healthy and rested. We look forward to seeing you again for the new kindergarten year on August 13, 2018, and to welcoming our new children on August 14.

We wish all children and families who return to Germany or settle in other places of the world all the best and much success in their new kindergarten, school, or workplace.

Impressionen von der Klassenfahrt der Flex 1/2 nach Hsinchu

一、二年級新竹校外旅行的印象

Impressions from the Class Trip of Flex 1/2 to Hsinchu







Klassenfahrt zur Toucheng Farm

頭城農場校外之旅

Class Trip to Toucheng Farm

Gesammelte Zitate aus den Klassen 3 und 4

三、四年級學生評語及感想

Quotations collected from Class 3 and 4

“Mein schönstes Erlebnis auf der Klassenfahrt war, dass wir die Insektenhotels gebaut haben”
Samuel, Emily, Richard, Foster

“Bei der Klassenfahrt hat mir das Lanyang Museum besonders gut gefallen, weil wir Fragen beantworten mussten und dabei das Museum besichtigt haben. Das Museum war toll! Wir haben alles über Yilan erfahren. Die Fragen waren knifflig, schön und toll. Wir durften im Laden auch etwas kaufen.”
Anna, Caitlin, Tara, Constantin

“Mir hat besonders gut gefallen, dass ich jederzeit shaved ice essen durfte. Wir durften so viel Eis nehmen, wie wir wollten. Es war so lecker. Zu dem Eis gab es Soßen, Jelly und Zuckerwasser. Ich wünschte, ich könnte jetzt das Eis essen.”
Mia, Quirin, Lia, Elsa, Elaine

“Wir durften selber grillen. Das hat gut geschmeckt!”
Leon, Johann, Adrian

“Mir hat besonders gut gefallen, dass wir die Tiere selbst füttern durften. Wir haben Ziegen, Fische und Wasserbüffel gefüttert.”
Jolie, Angelina

“Das beste für mich war, als wir auf der Klassenfahrt Floß gefahren sind und rudern durften. Immer fünf Kinder durften auf ein Floß und am letzten Tag sind sogar einige Kinder ins Wasser gesprungen und geschwommen.”
Lukas, Gabriel, Zino, David, Julien, Brayden, Rafael, Chiara, Tristan, Enja

“Besonders viel Spaß hatten wir bei der Disco. Wir haben Stopptanz und auch ein Feuerwerk gemacht.”
Justin, McKensey, Maximilian

“Mein schönstes Erlebnis auf der Klassenfahrt war, als wir die Laternen fliegen gelassen haben. Unsere ist richtig hoch und weit geflogen”
Salome, Jacqueline

Bei der Klassenfahrt hat mir besonders gut gefallen, dass ich Schieferstein mit Klötzen abgebaut habe. Ich habe gedacht, wir könnten es für den Hausbau verkaufen.”

Youran

“Das Beste war, dass wir mit den Freundinnen alleine im Zimmer schlafen konnten.”

Natalie, Nicole

“Mir hat besonders gut gefallen, dass der Guide uns die Sachen gezeigt hat. Denn viele Sachen wusste ich nicht und er hat viele Dinge erklärt und gesagt. Wir haben sogar gelernt, wie die Gurken wachsen.”

Laura

“Die Bio-Gurken waren sehr lecker!”

Isabella, Raphaël









“這次校外旅行我認為最棒體驗就是大家一起建造昆蟲旅館”

Samuel, Emily, Richard, Foster

“校外旅行當中我很喜歡去蘭陽博物館，因為我們加入機智問答遊戲並同時參觀博物館。博物館也太棒了！我們認識關於宜蘭的一切。機智問題很棘手、但也很有趣。我們還能在紀念品店裡購物。”

Anna, Caitlin, Tara, Constantin

“我特別高興能夠隨時吃刨冰。我們也被允許拿取自己想要吃的且很多的冰品。實在太好吃了。冰上淋有醬汁、果凍和糖水。我真希望我現在又可以吃冰淇淋。”

Mia, Quirin, Lia, Elsa, Elaine

“大家能夠自行烤肉來吃。燒烤的味道也很好！”

Leon, Johann, Adrian

“我特別開心能夠自己餵養農場動物。大家總共餵了山羊、魚和水牛。”

Jolie, Angelina

“對我來說校外旅行最棒的事情就是乘坐和滑行木筏。五個同學分成一組搭乘木筏，最後一天甚至有同學跳入水中游泳。”

Lukas, Gabriel, Zino, David, Julien, Brayden, Rafael, Chiara, Tristan, Enja

“我們在Disco舞廳玩得很開心。我們玩了音暫舞還有爆竹。”

Justin, McKensey, Maximilian

“校外旅行最棒體驗就是我們放天燈升空的時候。我們的天燈飛的很高很遠”

Salome, Jacqueline

校外旅行過程中，我特別喜歡用木頭敲碎岩板石片。我認為可以把它們賣給建材業。”

Youran

“最讚的部分是可以和好朋友一起睡在同個房間。”

Natalie, Nicole

“我特別喜歡導覽員向我們展示農場裡的很多東西。因為我不認識這些，他就仔細解釋說明。我們甚至學到黃瓜如何生長。”

Laura

“有機黃瓜很美味！”

Isabella, Raphaël

“My best experience at the class trip was building a bug hotel.”

Samuel, Emily, Richard, Foster

“I especially enjoyed the Lanyang Museum because we had to answer many questions while visiting the museum. The museum was great! We learned a lot about Yilan. The questions were tricky, nice and great. We were allowed to shop at the museum store.”

Anna, Caitlin, Tara, Constantin

“I really liked that we could eat shaved ice whenever we wanted. We could take as much as we wanted. It was delicious. In addition, one could choose from sauces, jelly and sugar water. I wish I could have some ice right now.”

Mia, Quirin, Lia, Elsa, Elaine

“We were allowed to make fire for the BBQ and put the food on the grill by ourselves. It was delicious!”

Leon, Johann, Adrian

“ I enjoyed feeding the animals - goats, fish, water buffalos.”

Jolie, Angelina

“The best thing for me was going on a raft and paddling. Always five kids were allowed on a raft and on the last day some of the children even jumped into the water and swam.”

Lukas, Gabriel, Zino, David, Julien, Brayden, Rafael, Chiara, Tristan, Enja

“We had so much fun at the disco. We did stop dance and even a firework.”

Justin, McKensey, Maximilian

“My best experience at the class trip was letting the lanterns rise in the air. Ours flew very high and far.”

Salome, Jacqueline

“At the class trip I especially enjoyed that we quarried slate using chunks. I thought we could sell that for house building.”

Youran

“I liked that the guide showed us around, because there were many things I did not know and he explained them to us. We even learned how cucumbers grow. “

Laura

“The organic cucumbers were so yummy!”

Isabella, Raphaël

Bewerbungstraining der Klasse 9

九年級求職訓練

Job Application Training of Class 9

Daniel Engler

Ein fester Programmpunkt in unserer Klasse 9 ist ein Bewerbungstraining bei einer deutschen Firma vor Ort. In den vergangenen Jahren haben uns dabei mehrfach die Unternehmen Bayer, Mercedes Benz und nun zum zweiten Mal der TÜV Rheinland unterstützt. Eingestimmt mit einem Persönlichkeitstest gingen die Schülerinnen und Schüler in die Simulation eines Vorstellungsgesprächs, in der sie sich wahlweise um einen Job als Ingenieur, in der Personalabteilung, im Verkauf oder auch im Management bewarben. Im Anschluss an jedes Gespräch gab es ein direktes Einzelfeedback.

Nach den Gesprächen war noch Zeit für eine Betriebsbesichtigung der Hightech Labore des TÜV. Ein großes Dankeschön an Herr Kretzschmar, der sich die Zeit für uns genommen hat und unseren Schülerinnen und Schülern diese Erfahrung ermöglicht hat.

本部9年級的固定課程之一即是在德國公司企業裡的求職培訓學習。近年來，拜耳公司、賓士公司和現在已經第二協辦的德國萊茵TÜV集團均支持本校此方案。經過初步的個人特質測驗後，學生便參加模擬面試，有人應徵工程師，或申請人資部門職位，有些則志於銷售業務，或者挑戰管理階層任務。每次面談結束，學生即可獲得直接的評價。

當所有面試進行完畢時，師生還有時間參訪TÜV的高科技實驗室。我們非常感謝Kretzschmar先生撥冗提供我們這些寶貴的經驗以及機會教育。



An annual item on the agenda of our Class 9 is job application training at a German company in Taipei. In recent years, the companies Bayer, Mercedes Benz, and now for the second time TÜV Rheinland have supported us in this.

After a short personality test, the students went into job interview simulations in which they applied for a job either as an engineer, in the human resources department, in sales, or in management. After each meeting, there was a direct individual feedback.

After the simulations, there was still time for a factory tour of the high-tech laboratories of TÜV Rheinland.

A big thank you to Mr Kretzschmar, who took the time for us and made this experience possible for our students.

Besuch der 6. Klasse bei Radio Taiwan am 1. 6. 2018

2018年6月1日六年級參訪中央廣播電台

Class 6 Visited Radio Taiwan on June 1st 2018

Michael Mangold

Häufig müssen Schüler im Unterricht Berichte und Reportagen schreiben, aber wo im Alltag kommen diese Textsorten überhaupt noch regelmäßig vor? Natürlich sind diese Formate den Lesern von Zeitungen und Magazinen nicht unbekannt, allerdings kann man sie auch im Radio finden.

Auch in Taiwan gibt es deutschsprachiges Radio und wie man dafür Sendungen und Reportagen herstellt, wollte die Klasse 6 an einem Freitagmorgen genauer herausfinden. Radio Taiwan befindet sich in der Nähe des Grand Hotels und des American Club und so machten sich die Schüler vom Grundschulcampus auf den Weg. Nach einem herzlichen Empfang von Frau Bihui Chiu und Frau Eva Triendl konnten die Schüler die Arbeit in einer Radioredaktion näher kennenlernen und ihre zuvor vorbereiteten Fragen stellen.



So erfuhren wir, dass Radio Taiwan International nicht nur auf Chinesisch, Englisch und Deutsch sendet, sondern auch in vielen anderen Sprachen, wie zum Beispiel Französisch und Spanisch. Die deutschsprachige Redaktion des Radios macht dabei nur einen relativ kleinen Teil des Programms aus. Die Livesendungen der deutschsprachigen Redaktion werden nachts ausgestrahlt, um der in Deutschland lebenden Zuhörerschaft entgegenzukommen. Allerdings können viele der Beiträge, die sich auf Deutsch mit taiwanbezogenen Themen beschäftigen, online unter <http://german.rti.org.tw/> nachgehört werden.

Nachdem viele Fragen beantwortet worden waren, ging es in die historische Abteilung des Radios und dann in die Aufnahmestudios. Dort konnten die Schülerinnen und Schüler sehen, wie die Sendungen aufgenommen werden und konnten selbst ein bisschen ins Mikrofon trällern. Zum Abschluss bekamen alle noch ein schönes Geschenk und bedankten sich dafür und für die interessanten Einblicke in die Welt des Radios.

Außerdem nahmen die Schüler vor dem Besuch im Rahmen des Unterrichts auch selbst eine kleine Reportage zum Europatag und Lesetag an der Schule auf, die Sie unter folgendem [Link](#) nachhören können.

通常學生通常必須在課堂上撰寫新聞和實地報導，但在日常生活中，這類型的文體還會經常出現在哪裡？當然，這種文章格式對報章雜誌讀者並不陌生，且你我也可以在收音機裡的廣播節目上找到。在台灣也有講德語的電台節目，但六年級學生想進一步了解其製作方式和報導內容，便利用一個週五早上親身體驗。中央廣播電台臨近圓山大飯店和美僑俱樂部，因此師生選於EPC校區集合出發。在 Bihui Chiu女士和Eva Triendl女士的熱烈歡迎下，學生在電台編輯部認識廣播製作這項工作，並提出事先準備好的問題請教。故我們知道中央廣播電台不僅用中文、英文和德文廣播，而且也提供法語和西班牙語等其他語言廣播節目。央廣電台的德語編輯部僅是其節目企劃的一小部分。德語現場直播節目均在晚上播放，以方便住在德國的聽眾收聽。但是德國與台灣相關話題的許多文章也可以藉由此網頁<http://german.rti.org.tw/> 查詢收聽得到。

得到想要解答後，師生前往電台歷史部門參觀，然後再進入錄音室。在那裡，學生們親眼見到如何錄製廣播節目，甚至可以向麥克風唱歌。活動尾聲，每人更獲得不錯的紀念小禮，並感謝能有機會一探廣播世界的有趣樣貌。此外，在校外教學之前，學生於課堂上也以學校的歐洲日和閱讀日為題特別錄製廣播報導，您可於[此連接](#)收聽。

Students often have to write reports and reportages in class, but where in everyday life do these types of texts still occur regularly? Of course, these formats are not unknown to the readers of newspapers and magazines, but they can also be found on the radio.

There is also German-language radio in Taiwan, and on a Friday morning Class 6 wanted to find out more about how to produce programmes and reports for it. Radio Taiwan is located near the Grand Hotel and the American Club and so the students set off from the primary school campus. After a warm welcome from Ms Bihui Chiu and Ms Eva Triendl the students got to know the work in a radio editorial office better and asked their previously prepared questions.

We learned that Radio Taiwan broadcasts internationally not only in Chinese, English, and German, but also in many other languages, such as French and Spanish. The German-language editorial staff of the radio makes up only a relatively small part of the programme. The live broadcasts of the German-language editorial staff are broadcast at night to accommodate the audience living in Germany. However, many of the articles that deal with Taiwan-related topics in German can be listened to online at <http://german.rti.org.tw/>.

After many questions had been answered, we went to the historical department of the radio station and then to the recording studios. There, the students could see how the programmes were recorded and could even sing a little into the microphone. At the end, everyone got a nice gift and thanked their hosts for it and for the interesting insights into the world of radio.

In addition, the pupils themselves recorded a short report on Europe Day and Reading Day at the school before the visit, which you can listen to under the following [link](#).

Klassenfahrt der Klassen 5 und 6 nach Fulong

五、六年級福隆教學之旅

Trip of Class 5 and 6 to Fulong

Michael Mangold

In der Woche vom 4. bis zum 8. Juni 2018 machten sich die Klassen 5 und 6 zusammen mit Frau Mauritz-Tozer, Frau Weber, Herrn Affolter und Herrn Mangold auf zur Klassenfahrt nach Fulong. Es galt, große Herausforderungen zu bewältigen. Fünf Tage lang ohne Klimaanlage zu viert in einem Zelt zu schlafen, die Toilette nicht direkt neben dem Schlafzimmer zu finden und ein Zelt auch bei großem Regen wasserfest zu halten: das war gar nicht so einfach.

Bei wechselndem Wetter besuchten die Schülerinnen und Schüler das Lanyang Museum und eine Sandburgenausstellung, machten eine Radtour, lernten zu zweit ein Kayak zu steuern und schwammen im Meer. Natürlich sollte auch erwähnt werden, dass es auch einige interessante kulinarische Erlebnisse wie taiwanische Küche und Meeresfrüchte gab, wobei für einige wahrscheinlich das Hamburgeressen den Höhepunkt der Klassenfahrt darstellte.

Ebenso waren für manche die Tagesaktivitäten weniger interessant als das, was sich am Abend auf dem Zeltplatz abspielte: Werwölfe, Vampire und Hexen verbreiteten Angst und Schrecken. Natürlich waren das nur die Rollen, die die Schüler in dem beliebten Gesellschaftsspiel "Werwolf" einnahmen. Das Spiel selbst hingegen nahm einen großen Teil der Abende ein und so war es nicht verwunderlich, dass die Schüler spätnachts nicht wie Werwölfe herumspukten, sondern friedlich in ihren Zelten schliefen. Am Ende der Klassenfahrt gingen die Schüler hoffentlich mit ein paar schönen Erinnerungen nach Hause.



2018年6月4日至8日的這一週內，五、六年級兩班與Mauritz-Tozer女士，Weber女士，Affolter先生和Mangold先生一起參加福隆校外之旅。這意味著師生將面臨很大的挑戰。要在沒有空調的情況下入睡，且在帳篷裡度過四晚，無法直接在寢室旁邊找到廁所，即使在大雨中也要確保帳篷能夠防水，以上均是並不簡單的任務。

伴隨著晴雨不定的天氣，學生們參觀了蘭陽博物館和沙雕展覽，騎乘自行車旅遊，學划兩人獨木舟，並在大海中游泳。當然，還值得提到的是大家獲得一些有趣的飲食體驗，例如台灣傳統美食和海鮮佳餚，但對某些人而言漢堡才是本次校外之旅的銷魂美食。

同樣，對於部分的人來說，晚上在營地發生的經歷比日間行程精彩的多：狼人、吸血鬼和女巫散播恐懼和戰慄。當然，這些僅是學生之間流行的棋盤遊戲“狼人”中出現且扮演的角色。然而，遊戲活動本身就佔用了晚上大部分時間，所以結束後學生們並不像狼人般於深夜出沒，而是平靜地睡在帳篷裡。衷心希望結束此次旅行結束時，學生都能帶著美好、豐富的回憶返家。



In the week from June 4 to 8, 2018, Class 5 and 6 together with Ms. Mauritz-Tozer, Ms. Weber, Mr. Affolter, and Mr. Mangold went on a class trip to Fulong. Major challenges had to be overcome. Sleeping in a tent for five days without air conditioning, not finding the toilet next to the bedroom, and keeping a tent waterproof even in heavy rain: that was not so easy.

In changing weather, the students visited the Lanyang Museum and a sand castle exhibition, went on a bike tour, learned to steer a kayak in pairs, and swam in the sea. Of course it should also be mentioned that there were some interesting culinary experiences like Taiwanese cuisine and seafood, whereas for some the hamburger meal was probably the highlight of the class trip.

The day's activities were also less interesting for some than what was happening on the campground in the evening: werewolves, vampires, and witches spread fear and terror. Of course, these were only the roles that the students played in the popular "Werewolf" parlor game. The game itself, on the other hand, took up a large part of the evenings, so it was not surprising that the students did not stick around like werewolves late at night, but slept peacefully in their tents. At the end of the school trip, the students hopefully went home with some nice memories.



Der gruselige Tunnel

可怕的隧道

The Creepy Tunnel

Von Simon, Klasse 8

Am 4. Tag unserer Klassenfahrt sind wir mit den Fahrrädern auf einer Fähre nach Klein-Kinmen gefahren. Wir sind den Fahrradweg entlanggefahren, bis wir zum ersten und einzigen 7-11 auf Kinmen gekommen sind. Ich habe mir viel Wasser gekauft, zwar wollte ich Cup Noodles kaufen, dafür hatte ich aber keine Zeit mehr, denn die Lehrer wollten so schnell wie möglich losfahren. Unser erster Stop war schon sehr bald, kaum irgendwer wollte stoppen, aber trotzdem sind wir gestoppt. Es stellt sich heraus, dass unser Stopp kein Campingplatz, wie die Lehrer angepriesen haben, sondern ein umgebauter Bunker war. Ich und 4 andere wollten uns erstmal umsehen, was es so gab. Wir fanden einen Bunker, dessen einziger Weg rein ein kleines Bunkerfenster war. Ian, Josh und Aaron sind reingeklettert, ich und Leon waren kritisch und sind draußen geblieben. Wir liefen herum, weil wir nichts zu machen hatten. Wir fanden eine Karte, in dem alle Tunnel eingezeichnet waren. Wir entschieden uns, in einen eingezeichneten Eingang reinzugehen. Ich hörte ein leises Rascheln hinter mir. Ich drehte mich um und leuchtete mit der Taschenlampe - plötzlich flogen 10 Fledermäuse an mir vorbei. Ich rannte raus und entschied mich, nicht mehr rein zu gehen. Draußen fand ich Ian, Josh und Aaron, sie zeigten mir welchen Ausgang sie genommen haben, um aus dem Tunnel wieder rauszukommen. Wir gingen denselben Tunnel rein und schauten uns um. Der Tunnel hatte viele Fenster, durch die man Gewehre stecken kann, um hinauszuschießen. Wir entschieden uns wieder rauszugehen und mit den Fahrrädern weiterzufahren.

Von Simon, Klasse 8

本班校外旅行的第四天，我們乘坐渡輪前往小金門。沿著自行車道騎著，直到遇見金門唯一一間7-11便利商店才停止。我買了很多水，雖然也想買杯麵，但時間不夠，因為老師們催促著要盡快離開。我們很快速抵達第一站，且幾乎無人想停下來，但我們仍然稍作歇息。事實證明，我們所處的站不是老師所吹噓的營地，而是一個改造過的碉堡。我和其他4位同學想先探究那裡還有什麼。我們發現了一個碉堡，且只能從一個小窗進入。Ian、Josh和Aaron逕自爬入，我和Leon則持保守態度留在外面等待。因為無事可做，我倆便四處走動。後來我們找到一張顯示所有隧道的地圖，就決定進到一個明顯的入口。我聽到我身後發出輕柔的沙沙聲。我轉身點亮手電筒，突然就有10隻蝙蝠飛過身邊。所以我馬上衝了出去，且決定不再進去。外頭我遇到Ian、Josh和Aaron，3人就告訴我他們是選了哪個出口才離開隧道的。我們又一起進入同一條隧道裡環顧四周。隧道上有許多窗戶，可以通過它來放置步槍射擊。我們最後決定再次離開並繼續騎乘自行車。

By Simon, Class 8

On Day 4 of our residential trip, we went to little Kinmen island by ferry for a bike tour. We followed a cycle path to the one and only convenience store on little Kinmen. I bought a lot of water and actually wanted to have some cup noodles as well. Since the teachers wanted to leave as quickly as possible, I didn't have time for that. We soon had our first stop. Actually, nobody wanted to have a break that soon, but this place turned out to be a very cool spot. It wasn't a campground as claimed by our teachers before but a redeveloped bunker. Four of my classmates and I wanted to discover the whole area first. We finally found an entrance into the building through a very tiny window. My friend Leon and I were doubtful about that way and decided to stay outside. We walked around the whole bunker complex and finally found a sign with a map with all the tunnels in this area on it. We decided to enter the bunker through a signed entrance when I heard a soft sound. I turned around and used the flashlight of my mobile phone. At least 10 bats flew right above our heads. I was panicking and left the tunnel right away. Outside I found Ian, Josh, and Aaron who showed me which entrance they had used to get into and out of the tunnel. I followed them. We found a bunker with many windows and small holes that were made to shoot through. We finally decided to leave the bunker to continue our bike ride.

Der Waldweg - 森林步道 - The Forest Path

Von Aaron, Klasse 8

Ich gehe einen einsamen Waldweg entlang. Es ist stockdunkel. An meiner Seite nur Simon. Es geht einen Hang hinauf, dann um eine Ecke, meine Beine zittern. Auf einmal raschelt es, ich wirbele herum. Etwas wird auf mich geworfen.

Eine Stunde vorher

Ich würfele. Ja! Eine 11. Ich gehe mit meiner Spielfigur nach vorne und lande auf New York. "Das kaufe ich!", meine ich zu Max und Leon. Natürlich kaufe ich nicht wirklich New York. Wir spielen Monopoly. Plötzlich wird die Tür aufgerissen und mit einer beängstigender Miene steht Herr Jackisch davor. Ich erschrecke mich total. "Sofort rauskommen!", ruft Herr Jackisch. "Waren wir zu laut? Was haben wir verbrochen?" Das denke ich mir, während ich schnell in meine Schuhe schlüpfte und hinauslaufe. Als ich vor den Eingang der Jugendherberge trete haben sich bereits alle Schüler, Frau Peters und Herr Jackisch versammelt. Herr Jackisch erklärt uns mit drohender Stimme, dass wir anscheinend zu laut waren, obwohl es bereits 22:30 war. Nun würden wir eine Runde joggen gehen, sodass wir danach alle müde seien. Doch dann wechselte sich seine Stimmung plötzlich und er meinte: "Da diese Klassenfahrt sehr diszipliniert verlief, machen wir nun eine Nachtwanderung!" Herr Scherzinger würde nicht mitkommen, denn er hätte einen Sonnenstich. Nach ungefähr 45 Minuten sind wir an einem abgelegenen Weg angekommen. In Paaren sollen wir nacheinander den etwa 100 Meter langen Weg im Dunkeln, komplett alleine absolvieren. Simon und ich waren als Letztes dran. Ich gehe einen einsamen Waldweg entlang. Es ist stockdunkel. An meiner Seite nur Simon. Es geht einen Hang hinauf, dann um eine Ecke, meine Beine zittern. Auf einmal raschelt es, ich wirbele herum. Etwas wird auf mich geworfen. Ich springe zur Seite. Ich kann nicht erkennen, wer geworfen hat, doch auf einmal läuft Georg auf mich zu und lacht böse. Er zeigt auf Ian und Josh, die regungslos am Boden liegen. Ich sprinte ängstlich weiter, werde langsamer, verdaue den Schreck und will mich gerade entspannen, da springt Leon vor mich. Ich schreie laut auf, bin zu Tode erschreckt. Später wird mir alles klar. Herr Scherzinger hat mich mit Gras beworfen, und alle, die vor mir den Weg entlang gelaufen waren, haben sich danach zusammengetan, um den Rest zu erschrecken.

我沿著一條孤獨的森林小徑散步。路上一片黑暗。在我身邊只有Simon。路徑接上一個斜坡，然後再拐一個角，同時我的腿也在顫抖。突然一陣沙沙聲，我轉過身來，似乎有什麼東西扔向我。

一小時前

我擲了骰子。太好了！是數字11，我讓自己的棋子前進11步便來到紐約。“我要買下這城！”，我對著Max和Leon說。當然，我並不是真正要購買紐約，而是和同學玩地產大亨遊戲。突然，門被打開，Jackish老師滿臉兇惡地出現。我也完全被嚇到。“馬上離開這裡！”Jackisch先生喊道。“是我們太吵鬧嗎？還是做錯了什麼呢？”我邊這樣想著，邊快速地穿上鞋子往外跑出去。當我站在青年旅館門口時，所有的同學、Peters女士和Jackisch老師已經聚集在一起。Jackisch老師用威脅的口氣告訴我們剛才聲量似乎太大，儘管已經是晚上10點半了。故現在需要夜跑一趟，直到我們都精疲力盡。但是他突然轉換心情地說道：“由於這次校外之旅進行地非常有紀律和秩序，所以現在大家乾脆一起夜間散步去！”Scherzinger老師不會陪同，因為他今日中暑了。大約45分鐘後，我們抵達一處遙遠的路徑。大家成雙、孤單地在黑暗中走完100公尺長的路。Simon和我是最後一組。我沿著這條孤獨的森林小路散步。一路上烏漆抹黑，身邊只有Simon。爬上一個斜坡，然後到達一拐角處，我的雙腿已在顫抖。突然聽見一陣沙沙聲，我轉過身來，不知有什麼東西扔向我，嚇得我跳到一旁。我無法分辨是誰扔的，但Georg突然向我走來，笑得開心、放肆。他指著躺在地上靜止不動的Ian和Josh。我焦急地往前衝刺快跑後，逐漸放慢速度，準備消化這突來的驚嚇順便放鬆，沒想到Leon又忽然冒出來，害我大聲尖叫且驚魂未定。後來，一切水落石出。原來是Jackisch老師向我扔的雜草，而且提前散步的人聯合起來嚇唬落後的學生。

By Aaron, Class 8

I follow this lonely forest path. It's completely dark. There's only Simon by my side. I have to go uphill, then around a corner. My legs are shaking. A rustling emanates from the woods. I suddenly turn around. Something is being thrown at me. I am very frightened.

One hour before

I am rolling dice. Yes! I got eleven points. I am moving my piece forward to New York City. "I am going to buy this place!" I'm shouting to Max and Leon. We're right in the middle of a Monopoly game. Suddenly the door is being opened by Mr. Jackisch. "Get out of the room and wait outside!" he requests with a gloomy look on his face. While I put on my shoes and leave the room, I am asking myself what we possibly did wrong. Was there too much noise coming from our room? When I step out of the hostel, the whole group including Ms. Peters and Mr. Jackisch is already there. With a frightening voice, Mr. Jackisch states that we obviously were too noisy in our rooms and since it was already 10:30 p.m. this behaviour couldn't be tolerated by teachers. He is now telling us that we are all supposed to go on a run to get us tired. But suddenly his mood changes and he tells us that everyone behaved exceptionally well during this residential trip and for that reason we will have a night-walk. He also tells us that Mr. Scherzinger is suffering from a sunstroke and therefore has to stay in bed. After a 45-minute-walk, we arrive at a lonely footpath. In pairs, we are supposed to follow this path for about 100 metres. Simon and I are last. I follow this lonely forest path. It's completely dark. There's only Simon by my side. I have to go uphill, then around a corner, my legs are shaking. A rustling emanates from the woods, I suddenly turn around. Something is being thrown at me. I jump to the side. I can't see who threw when Georg is coming towards me laughing creepily. He points at Ian and Josh who are lying in the middle of the road without moving. I am running away quickly, I slow down, and slowly start to relax. At this moment, Leon is popping out from the side right in front of me. I'm crying out loudly because I'm scared to death! Later, I realise that it was Scherzinger who threw grass at me. The whole group who had done the walk before Simon and I had joined forces to scare the people coming afterwards.

Geheimnisvoller Bunker

神秘碉堡

The Mysterious Bunker

Von Josh L., Klasse 8

An dem dritten Tag der Klassenfahrt haben wir die Kinmen Kaoliang-Liquor Fabrik besucht. Dort erklärte uns Herr Scherzinger, wie Alkohol entsteht. Es war echt interessant und cool, aber der spannendste Punkt des Tages war am Huhu Strand. Als wir endlich da waren, sind alle Leute hat zum Meer gerannt. Aber ich und Ian machten das nicht, wir haben was Wichtiges zu tun. Zuerst sind wir auf den Rettungsturm geklettert, um Bunker zu finden, danach haben wir eine komische Steinwand auf dem Sandhügel gefunden. Als wir die Steinwand genau anguckt haben, haben wir rausgefunden, dass es eigentlich ein sehr großer Schutzbunker war. Wir sahen den Eingang gar nicht, deswegen sind wir rein geklettert, es dauerte ungefähr 5 Minuten. Die Dornen haben mich sehr gekratzt und hingen auf unserer Kleidung, Es war bedauerlich. Also erstmal arbeiten und dann genießen, wir haben da den coolsten Bunker in der Welt gefunden! In diesem Bunker gab es insgesamt 3 Stockwerke, 9 Zimmer und 16 Schießscharten, es war riesig! Wir haben da was sehr außergewöhnliches gesehen. Die Wände in diesem Bunker waren angemalt. Und das war das Abenteuer des geheimnisvollen Bunkers.



Von Josh L., Klasse 8

校外旅行的第三天我們參觀金門高粱酒廠。在廠內Scherzinger老師解釋酒精是如何產生製造的，相當有趣也很酷，但是當天最令人興奮的是后湖海灘這個景點安排。到達目的地時，大家都跑去海灘上玩。但我和Ian沒有那樣做，因有更重要的事情要做。首先，我們爬上救援哨塔尋找碉堡，後來在沙丘上發現了一塊奇怪的石牆。仔細觀察石牆時，發現它實際上是一座非常大的防衛碉堡。因為沒有看到入口所以我們直接爬了進去，花了約5分鐘之久。過程中我被植物雜草的刺搔了蠻多下，有些甚至勾掛在衣服上，令人感到討厭。不過常語說，先苦後樂，我們終於找到世界上最酷的碉堡！它共有3層樓，9個房間和16個射擊窗口，非常龐大！我們看到許多非同尋常的東西。這個沙坑裡的牆壁被也塗漆。以上為神秘碉堡的探險。

By Josh L., Class 8

On Day 3 of our residential trip, we visited the Kinmen Kaolian Liquor factory, which was quite interesting and cool. Mr. Scherzinger told us about the alcoholic fermentation. The best thing we did that day was to go to Hohu beach. When we arrived, everyone except me and Ian went straight into the water. We first climbed up a nearby rescue tower. From there, we spotted a wall made of concrete located on a sandy hill which later turned out to be a huge bunker complex. We couldn't find the entrance and entered the bunker through a window which took us five minutes. There were many thorns that caused a lot of scratches. Finally, we found the best bunker in the world! On three levels, there were 9 rooms and 16 embrasures. It was huge! The walls were covered with Chinese characters which were very old. We really found something very special!

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Jurassische-Invasion

侏羅紀攻城

Jurassic Invasion

Nicole Eckert



- Taipei, Taiwan -

- 台灣台北市 -

- Taipei, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校 區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007 Ext. 1301	Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校 區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007 Ext. 2301
--	---

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion